

Abs	Brot für die Welt (6 / 2016)	Rural 21 (6 / 2016)	Abs
	<p align="center">Das Glück ist mit dem Tüchtigen (Klaus Sieg, Fotos: Jörg Böthling)</p>	<p align="center">Water Protection ist possible (Klaus Sieg, Fotos: Jörg Böthling)</p>	
0	<p>Malawi zählt zu den ärmsten Staaten der Welt. Das kleine Land im Südosten Afrikas ist immer wieder auf internationale Nahrungsmittelhilfe angewiesen. Die Einführung von Bewässerungstechniken und Schulungen in nachhaltiger Landwirtschaft versetzen Kleinbauernfamilien in die Lage, ihre Erträge zu erhöhen und ihre Lebensumstände zu verbessern.</p>	<p>The climate phenomenon El Niño has caused Africa's eastern and southern regions to suffer from extreme drought this year. Smallholders are particularly hard hit by failed harvests. But simple irrigation systems can prevent this, as an example from Malawi demonstrates.</p>	0
		<p>This year, Africa has been hit by what could be the worst drought of the century. Dryness prevails from the Horn of Africa all the way down to South Africa. There, as well as in Mozambique, Zambia, Zimbabwe, Namibia and Malawi, this is already the second year with too little rain. In addition, parts of East Africa are having to cope with severe floods that destroy harvests and fields. Here, the El Niño climate phenomenon, which leads to extreme shifts in weather patterns every two to seven years, has struck double. This is why staple food prices have even risen strongly in South Africa, a major agricultural producer, which is inhibiting the country's capacity to export vital food supplies to its neighbours. Alone in Southern Africa, the provision of food for 28 million people is threatened. Some of the countries in the region have therefore declared a state of emergency. Small subsistence farmers and their families are especially severely affected by the extreme weather. If one of their harvests fails, hunger will soon be knocking at the door.</p>	1
		<p>Resisting climate change</p>	
1	<p>Auf diesen Moment freut sich John Chimwayi jedes Mal aufs Neue:</p>	<p>However, simple irrigation systems can be a help in this situation, as a visit to smallholder John Chimwayi in the village of Samuti in southern Malawi demonstrates. It is an important day for the 56-year-old. The farmers take turns irrigating their fields, and it is his turn twice a week.</p>	2
	<p>Mit einem Pfropfen aus Stroh und Lehm verschließt der Kleinbauer den Abfluss des Rückhaltebeckens, durch den eben noch gurgelnd das Wasser des Bewässerungskanals floss. Schnell staut sich das kostbare Nass in dem ein Kubikmeter großen Becken. Mit einem Schlauch leitet der 56-Jährige es auf sein Feld: „Das ist der schönste Teil der Arbeit.“ Lächelnd schaut der Kleinbauer dem Wasser zu, wie es sich den Hang abwärts seinen Weg durch die kleinen Rinnen und Furchen sucht, die er zuvor mit der Hacke in sein Feld gegraben hat. Langsam färbt</p>	<p>With a plug made of straw and clay, he blocks the basin in the canal, along which the water flows, making a gurgling noise. The precious resource soon builds up, and John Chimwayi diverts it to his field with a pipe. "This is the nicest part of the work," he comments. The smallholder smiles as he watches the water making its way down the slope through the small gullies and furrows that he has dug into the field with his hoe. The dusty soil around the plants gradually darkens.</p>	

Abs	Brot für die Welt (6 / 2016)	Rural 21 (6 / 2016)	Abs
	sich der staubige Boden rund um die Pflanzen dunkel.		
		This is how John Chimwayis' beans and tomatoes get enough water even though the rain everyone has been hoping for is taking time to come. Things used to be much more difficult.	3
2	Das Bewässerungssystem in John Chimwayis Dorf Samuti im Süden von Malawi gibt es jetzt seit zwei Jahren.	The irrigation system in John Chimwayis' village was only introduced two years ago.	
		Ownership in practice	
	Gebaut haben es die Dorfbewohnerinnen und -bewohner mit Unterstützung von CARD, der Nothilfe- und Entwicklungsorganisation der evangelischen Kirchen Malawis. Sie wird seit vielen Jahren von Brot für die Welt gefördert.	With the support of Germany's "Brot für die Welt", the non-governmental organisation Churches Action in Relief and Development (CARD) set up four irrigation systems in the region.	9
		Around 630 households are linked to the systems. "This number has to be multiplied by a big factor," says CARD's Director, Melton Luhanga. First the families are big, and several generations live on a single farm. And secondly, the village inhabitants who are not linked up with the system also benefit from it. They can buy fresh vegetables or maize from their neighbours. Moreover, the increased income of the smallholders is often spent in the village, at the shop around the corner or at local artisans'.	
		"By taking part in installing the irrigation system, the users identify with the scheme," says Melton Luhanga. "And they are very familiar with this simple technology, so that they can carry out most of the repairs themselves. For instance, when heavy rain destroyed part of the weir at the beginning of the year, they immediately started to set it up again."	11
		Even in the dry season, there is really enough water, in the rivers, the lakes or the waterholes that the smallholders have dug close to the rivers. But it is very difficult for them to make use of these sources without an irrigation system. In order for them not to run short of the precious natural resource, the smallholders plant trees along the river and at its source, mainly mangos and bananas whose fruit they use. They also plant various varieties of forage grass as well as Gliricidia Sepium. This tree, with its feathery leaves, is a jack-of-all-trades. It offers shade, provides the soil with nutrients and loosens it with its roots. And if dung is added, the leaves can be used as a fertiliser into the bargain.	12
	„Davor war das Leben für uns sehr hart“, erinnert sich Chimwayi.	"Life used to be very tough for us before the system was built," he recalls.	3
	Der Bauer blickt auf seine staubigen Schuhe, deren Nähte an den Spitzen aufgeplatzt sind.		
	„Oft hatten wir nur ein oder zwei Mahlzeiten am	"Several weeks a year, we would only have one	

Abs	Brot für die Welt (6 / 2016)	Rural 21 (6 / 2016)	Abs
	Tag, und die bestanden ausschließlich aus unserem Maisbrei Nsima." Nur einmal im Jahr konnte John Chimwayi Mais anbauen —und die Ernte war nie sicher.	or two meals a day. And they consisted entirely of our Nisma maize porridge." John Chimwayi could only plant and harvest maize once a year – and the harvest was never certain.	
	Viele Menschen hungern		
3	Achtzig Prozent der Bevölkerung Malawis leben von der Landwirtschaft. Vor allem im dicht besiedelten Süden des Landes sind die Felder klein, manchmal nicht größer als ein Kleingarten. Doch von ihnen hängt das Überleben vielköpfiger Familien ab. Ob die Menschen eine Ernte einbringen, mit der sie durch das Jahr kommen, hängt vom Regen ab.	Eighty per cent of Malawi's population live on agriculture. Most of them are smallholders. Especially in the densely populated South of the country, the fields are particularly small, and are usually no bigger than a small allotment garden. But the survival of families with many members depends on them. Whether the farmers can bring in a harvest that the people can make it through the year with is a question of rainfall.	4
	In Folge des Klimawandels		
	fällt der jedoch immer häufiger spärlich aus oder kommt zu spät. Oder aber extreme Regenfälle waschen die Humusschicht von den Hängen und mit ihr Saatgut und Setzlinge. Dann sind die Menschen von Mangelernährung bedroht — oder müssen sogar hungern.	More and more frequently, the rain is only light, or it comes too late. Or extreme downpours wash away the entire topsoil of the slopes with its seed and seedlings. Then people are threatened by malnutrition – or even have to go hungry.	
	Im Jahr 2014 waren fast zwei Millionen Menschen in Malawi auf Nahrungsmittelhilfe angewiesen.		
4	Seitdem John Chimwayi und rund 80 weitere Kleinbauern im Dorf Samuti an das neue Bewässerungssystem angeschlossen sind, müssen sie nicht mehr um ihre Ernte fürchten. Im Gegenteil: Sie alle haben ihre Produktion ausgeweitet und damit ihr Lebensniveau stark verbessert. Bis zu drei Maisernten sind jetzt pro Jahr möglich.	"This used to be different," says John Chimwayi, who grew up in Samuti. His father also fed the family with his small farm. "The rain would always come in September or October." John folds his arms. "Now it keeps us waiting until November or even December." But this has not led to losses or failed harvests since he and 80 other farmers in the village were linked to the new irrigation system. On the contrary, they have all stepped up production and thus very much improved their living conditions. For example, irrigation can enable up to three maize harvests a year.	5
		Improved food situation	
	Aber John Chimwayi baut längst nicht mehr ausschließlich Mais an. Auf seinen Feldern wachsen inzwischen auch Tomaten, Bohnen, Erbsen, Chinakohl sowie viele lokale Gemüsesorten.	Instead of only growing maize, as in the past, John Chimwayi now has additional crops of tomatoes, beans, peas, Chinese cabbage and many local varieties of vegetables.	6
5	„Ich esse jetzt gesünder.“ John lacht und kratzt sich an den grauen Bartstoppeln in seinem hageren Gesicht.	„Now I can eat as much as I want,“ he says.	
	Früher war seine Familie häufig krank. John Chimwayi und seine Frau Elinet waren zu schwach für die Feldarbeit, die Kinder hatten Durchfall und fehlten ständig in der Schule. „Jetzt kommt meine Jüngste sehr gut mit“, freut sich der Kleinbauer. Die anderen beiden Kinder haben mittlerweile die Schule abgeschlossen.	His family often used to be ill. John Chimwayi and his wife Elinet were too weak to work in the fields. Their children suffered from diarrhoea and were constantly absent from school. "Now the youngest one is getting on very well," the farmer remarks, and adds that the other two children have since completed school education.	
	„Wir blühen richtig auf“		

Abs	Brot für die Welt (6 / 2016)	Rural 21 (6 / 2016)	Abs
6	Was er nicht selber anbaut, kann John Chimwayi auf dem Markt besorgen, wo er vor allem mit dem Verkauf seiner Tomaten Geld verdient. Ein- bis zweimal in der Woche stehen nun Fleisch oder Fisch auf dem Speiseplan, zudem Eier und Obst. „Wir blühen regelrecht auf“, sagt Elinet Chimwayi. Zusammen mit ihrem Mann geht sie durch die Reihen mit den Tomatenpflanzen, um an den Stängeln kleine Triebe zu entfernen. „Das stärkt die Pflanzen“, erklärt die 47-Jährige,	John Chimwayi can buy what he does not grow himself at the market, where he above all earns money selling his tomatoes. Once or twice a week, the menu consists entirely of meat or fish, eggs and fruit. “We are really thriving!” exclaims Elinet Chimwayi. Together with her husband, she starts going along the rows of tomato plants to remove little shoots from the stalks. “That strengthens the plants, and then they carry more fruit,” says the 47-year-old.	7
	die ihr Wissen in einer Schulung von CARD erworben hat.		
	Im August, mitten in der Trockenzeit, hat sie die Tomaten gepflanzt.	She planted the tomatoes in August, in the middle of the dry season.	
	Ohne Bewässerung wären sie längst vertrocknet.		
	„Gerade am Anfang brauchen sie viel Wasser.“ Nun können sie und ihr Mann bald mit der Ernte beginnen.	“They particularly need a lot of water at the beginning,” she explains. Now she and her husband will soon be able to start harvesting.	
7	„Wenn alles gut läuft, trägt jede Pflanze 50 bis 60 Tomaten“, erzählt die Bäuerin. Insgesamt bringt das der Familie pro Jahr umgerechnet fast neunzig Euro ein. Davon kaufen Elinet und John nicht nur Lebensmittel. Unter anderem bezahlen sie davon die Schulgebühren für die Tochter.	“If everything works out well, each plant will be bearing fifty or sixty tomatoes,” the farmer maintains. In all, this could earn the family up to the equivalent of nearly ninety euros. This is spent not only on food but also on school fees for their daughter,	
		which amount to 30 euros a year.	
	Auch haben sich die beiden als eine Art Sparkonto auf vier Beinen einige Ziegen und ein Schwein angeschafft. „Wenn wir Geld brauchen, verkaufen wir ein Tier.“	Elinet and John Chimwayi have bought a couple of goats and a pig as a sort of four-legged savings bank as well. “If we need money, we can sell an animal,”	
	Grüne Oasen		
8	Es ist Mittag.	says John,	
	Mit zusammengekniffenen Augen schaut John über die Hügel. Die Sonne steht senkrecht am Himmel. Nur entlang der Bewässerungskanäle sorgen die kleinen Felder der Bauernfamilien für grüne Tupfer in der ausgetrockneten Landschaft.	squinting as he looks across the hills. The sun has reached its zenith, and the baked landscape is only interrupted by green spots along the irrigation canals – the little fields of the smallholders.	
	Oberhalb der Felder wurde für das Bewässerungssystem mit einem Wehr ein kleiner Fluss aufgestaut. Von dort aus fließt das Wasser mit dem nötigen Druck durch die Kanäle.	Upstream from the fields, a small river has been dammed with a weir for the irrigation system. From there, the water flows along the canals with a sufficient level of pressure.	8
	Am Wehr waschen Frauen Wäsche und Töpfe. Kinder plantschen. John benetzt sich das Gesicht und schaut zu.	At the weir, women are doing the washing and cleaning pots, and children are splashing about in the water. John dampens his face and watches the scene.	
	„Früher haben wir den Fluss mit Sandsäcken aufgestaut, das Wasser mit Gießkannen herausgeschöpft und zu den Feldern getragen.“ Eine anstrengende und zeitraubende Arbeit.	“We used to dam the river with sandbags, and we scooped the water out with watering cans that we then used to water the fields,” John explains. This was painstaking and time-consuming work	
9	Als die Mitarbeitenden von CARD den Dorfbewohnerinnen und -bewohnern vorschlugen, ein Bewässerungssystem zu errichten,	that he now no longer needs to do.	
	waren John Chimwayi und viele andere Bauern	John Chimwayi and the other farmers readily	10

Abs	Brot für die Welt (6 / 2016)	Rural 21 (6 / 2016)	Abs
	daher sofort bereit, beim Bau des Wehrs und der Kanäle mitzuhelfen. Sie schleppten Säcke mit Sand und Zement, Ziegelsteine und andere Baumaterialien, halfen beim Ausheben des Fundamentes und der Gräben.	joined in with building the weir and the canals. They brought sacks of sand and cement, bricks and other building material and helped dig the foundations and the ditches.	
	„Ich kenne dadurch das Bewässerungssystem sehr gut und weiß, wie etwas repariert oder eine Verstopfung beseitigt werden kann.“ Regelmäßig trifft sich die Gruppe der Kleinbauern, die am Bewässerungssystem beteiligt sind. Sie besprechen, was zu tun ist und wer an welchen Tagen bewässern darf.	“This has made me very familiar with the system, and I know how to repair it or get rid of blockages,” John Chimwayi says. The group of farmers participating in the irrigation system meet regularly to discuss what has to be seen to and who is allowed to irrigate on which days.	
	„Das klappt hervorragend“, sagt Pedro Rison, der das Nachbarfeld von John bewirtschaftet. „Es ist genug Wasser für alle da.“ Die Bauernfamilien planen nun eine Kooperative zu gründen, um zum Beispiel ihre Produkte gemeinsam auf dem Markt zu verkaufen. Dass Pedro Muslim und John Christ ist, war nie ein Problem.	“This works very well,” maintains Pedro Rison, who looks after the field next to John’s. “There is enough water for everyone.” The farmers even plan to start a co-operative, for example to join up to sell their produce. There has never been any problem with Pedro being a Muslim and John a Christian.	
	Die verschiedenen Religionsgemeinschaften im Dorf begraben sogar ihre Toten gemeinsam auf einem Friedhof. „Wir Menschen sind doch alle gleich“, sagt Pedro Rison. John Chimwayi nickt.	The village’s different religious communities even bury the dead together in one cemetery. “We humans are all equal,” says Pedro Rison, and John Chimwayi nods in approval.	
	Kleine und große Träume	HIV/Aids is part of daily life	
10	Am Abend fährt der Bauer nach Thyolo. Der Weg in die Kleinstadt führt an weiten Flächen vorbei, die mit Tee bepflanzt sind. Arbeiter gehen durch die Felder und pflücken die grünen Blätter. Auch John Chimwayi hat hier gearbeitet, um seine Familie durchzubringen. Der Lohn für die harte Arbeit betrug gerade einmal zwölf Euro pro Monat. „Das brauche ich jetzt nicht mehr zu machen.“ In Thyolo geht der Kleinbauer zur Bank, um am Automaten Geld abzuholen. Seit Kurzem hat er nämlich ein Konto. „Ich muss das Geld nicht mehr zu Hause aufbewahren und bekomme sogar Zinsen.“	The new irrigation system in Samuti also offers protection to the weakest members of the community. “This work really wears me out,” says 55-year-old Esnart Miles, putting the hoe down that she has carved furrows into the red soil with. For three years, Esnart Miles has been aware that she is HIV-positive. She gets medicine free of charge and feels alright given the circumstances. “After the diagnosis, I was almost relieved. I used to feel really awful and didn’t even know why,” she says. When her husband left her five years ago, he probably already knew that he was carrying the virus. He didn’t tell his wife anything about it. He wanted to go to the capital, Lilongwe, to get a job. That was the last she heard of him, and she declares: “If he came back now, I would chase him off.”	13
		Instead, John Chimwayi wants to cultivate even more land.	8
11	John Chimwayi spart für Baumaterial. Auf seinem Hof will er für sich und seine Frau ein größeres Haus errichten. Ein Blechdach und einen Stapel gebrannter Ziegel hat er schon. Als Nächstes würde er sich gerne ein kleines Motorrad kaufen. „Damit könnte ich mein Gemüse auf den Markt fahren.“	And he is saving up to buy building material. He wants to build himself and his wife a bigger house at the farm. He already has a corrugated iron roof and a pile of fired bricks. He then wants to save up for a small motorbike. “I could use it to take my vegetables to the market	
	Aber das liegt noch in sehr weiter Ferne. Erst einmal braucht der Kleinbauer dringend ein Paar neue Schuhe.	or earn a little extra carrying goods for other people,” he explains.	
		Thanks to the irrigation system, there have been	14

Abs	Brot für die Welt (6 / 2016)	Rural 21 (6 / 2016)	Abs
		<p>many changes for the better in Esnart Miles' life. She can now look after her family and take care that she eats healthy food, such as the leaves of the marrow or indigenous medicinal herbs that also grow in her field. "I'm a fighter," she says and gets up to start irrigating. Some women drop by to say hello. Esnart Miles is not ostracised. HIV/Aids is often discussed, also at the meetings of the committee of farmers linked to the irrigation system. "Here, people don't see the disease as a punishment you deserve for a sinful life. Neither do they believe in any other rubbish," Esnart Miles says.</p>	
		<p>Back home, the farmer prepares dinner together with her daughter. They sort beans they want to cook with tomatoes and the leaves of some local vegetables. Of course Nsima will be served together with them. Soon her two grandchildren come up the dusty path, which looks as if the midday sun has baked it. School is out, and the children are very hungry. Esnart Miles stirs the pot over the wood fire with a wooden spoon. In a calm and friendly manner, she explains that the children will still have to be a little patient. Then she sits down on the veranda in front of her little house to have a rest.</p>	15
		<p>A cactus growing next to her house towers several metres over the roof. Many people living in the villages believe that this plant shields them from evil. So does Esnart Miles. But it is in fact she herself who protects her family. And here, the irrigation of her field is a great help.</p>	16
	Projekträger		
	Churches Action in Relief and Development (CARD) Spendenbedarf 55.000 Euro		
	Kurzinfo		
	<p>CARD ist die Nothilfe- und Entwicklungsorganisation der evangelischen Kirchen in Malawi. Ihr Ziel ist es, die Lebensbedingungen der armen ländlichen Bevölkerung nachhaltig zu verbessern. Das von Brot für die Welt unterstützte Projekt richtet sich an 4.000 Kleinbauernfamilien in vier Distrikten im Süden und Zentrum Malawis. Sie werden unter anderem im Bewässerungsfeldbau, bei der Anpassung an den Klimawandel und der Gründung von Sparclubs unterstützt. Bislang wurden vier Bewässerungssysteme errichtet. Davon profitieren rund 630 Familien.</p>		
	Kostenbeispiele		

Abs	Brot für die Welt (6 / 2016)	Rural 21 (6 / 2016)	Abs
	5 Säcke Zement (à 50 kg) für den Bau eines Bewässerungskanals: 50 Euro 10.000 Ziegelsteine für den Bau eines Wehrs: 130 Euro Kosten für eine Fortbildung (landwirtschaftliche Techniken und Handhabung des Bewässerungssystems) pro Tag: 270 Euro		